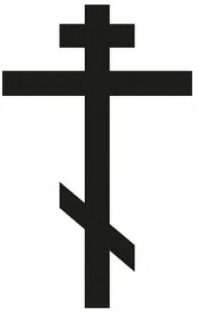

ORTHODOXER GOTTESDIENST

Band zum Nachverfolgen
des Gottesdienstes

ПРАВОСЛАВНОЕ БОГОСЛУЖЕНИЕ

Сборник для чтения мирянами
на богослужении

Mit dem Segen
S. E. Tichon,
Erzbischof von Ruza,
Leiter der Diözese von Berlin und Deutschland

Herausgeber

Diözese von Berlin und Deutschland
des Moskauer Patriarchats K.d.ö.R.
www.rokmp.de

Christlich-Orthodoxes Informationszentrum e.V.
www.orthodoxinfo.de

Zusammenstellung: Priester Alexej Veselov
Redaktion: Swetlana Schmelzer

Copyright © für die liturgischen Texte auf Deutsch:
OBKD / S‘chiarchimandrit Justin (Rauer)

Copyright © für das Band:
Christlich-Orthodoxes Informationszentrum e.V.

Krefeld, 2025

По благословению Высокопреосвященнейшего
ТИХОНА
Архиепископа Рузского,
управляющего Берлинской и Германской епархии

Издатель

Берлинская и Германская епархия
Московского Патриархата
www.rokmp.de

Православный информационный центр
www.orthodoxinfo.de

Составитель: священник Алексей Веселов
Редактор: Светлана Шмельцер

Авторские права немецких богослужебных текстов:
OBKD / Схиархимандрит Иустин (Рауэр)

Авторские права на сборник:
Christlich-Orthodoxes Informationszentrum e.V.

Крефельд, 2025

Inhaltsverzeichnis

Einleitung 6

Göttliche Liturgie 12

Dankgebete nach der Heiligen Kommunion 76

Vigil 88

Abendamt 88

Morgenamt 122

Totengedenken 172

Bittgebet für Entschlafene 198

Über das Gedenken der Entschlafenen 202

Beispieltexte für die Vigil 204

Glossar 228

Abkürzungen

P: Priester
D: Diakon
Ch: Chor
L: Leser

N, NN: Name, Namen
Ehre, jetzt: Ehre dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit. Amen.

Содержание

Введение 7

Божественная Литургия 13

Благодарственные молитвы 77

Всенощное бдение 89

Вечерня 89

Утреня 123

Последование панихиды 173

Лития по усопшем 199

О поминовении усопших 203

Воскресный октоих 1-го гласа 205

Словарь 229

Сокращения

И: Иерей, священник
Д: Диакон
Х: Хор
Ч: Чтец

Имярек: имя, имена
Сла́ва, и ны́не: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Einleitung

Dieser Sammelband enthält die Texte der Gottesdienste, die am häufigsten in den Gemeinden der orthodoxen Kirche abgehalten werden. In erster Linie handelt es sich um die Göttliche Liturgie des Johannes Chrysostomus, die am Vormittag zelebriert wird und der wichtigste Gottesdienst der orthodoxen Kirche ist. Zum Ende der Liturgie enthält dieser Band die Dankgebete. Sie werden nach dem Gottesdienst von denjenigen gelesen, welche die Heiligen Gaben Christi empfangen haben.

Es folgt die Vigil, die aus zwei einzelnen Gottesdiensten besteht: Abendamt und Morgenamt. Die Vigil wird am Abend gefeiert. In einigen Kirchen wird nur das Abendamt am Abend abgehalten; dieses ist der erste Teil der in dem Band abgedruckten Vigil.

Am Ende des Bandes werden die Gottesdienste zum Totengedenken aufgeführt: das vollständige Totengedenken und ein kurzes Bittgebet für Entschlafene (Litia). Sie werden je nach Bedarf abgehalten.

Der orthodoxe Gottesdienst besteht aus zwei Arten von Gebeten: Die unveränderlichen Gebete werden jeden Tag gelesen und gesungen, das ganze Jahr über, unabhängig von den Festen und Gedenktagen der Heiligen.

Die veränderlichen Gebete werden nur im Einzelfall, also nicht in jedem Gottesdienst verwendet, manchmal nur einmal im Jahr, je nach Fest. Zum Beispiel wird Weihnachten am 25. Dezember gefeiert, daher gibt es Gebete, die nur an diesem Tag gelesen werden.

Dieser Band enthält nur die unveränderlichen Gebete für die Gottesdienste. Die Göttliche Liturgie besteht zu 95 Prozent aus unveränderten Gebeten, so dass Sie ihrem Ablauf mit diesem

Введение

Данный сборник содержит тексты богослужений, которые чаще всего совершаются в приходских храмах православной церкви. В первую очередь, это Божественная Литургия Иоанна Златоуста, которая служится по утрам и является главным богослужением православной церкви. В завершение Литургии приведены благодарственные молитвы, которые читаются после службы теми, кто причастился Святых Христовых Таин.

Далее приведено всенощное бдение, которое состоит из двух отдельных служб: вечерни и утрени. Всенощная служится в храмах по вечерам. В некоторых храмах вечером служится только вечерня, это первая часть всенощной, напечатанной в сборнике.

В завершение приведены заупокойные богослужения: панихида (полное заупокойное богослужение) и лития (краткая заупокойная служба). Они совершаются в храмах по необходимости.

Православное богослужение состоит из молитв двух видов. Неизменяемые молитвы читаются и поются каждый день, весь год, вне зависимости от праздников и дней памяти святых.

Изменяемые молитвы употребляются не на каждой службе, иногда лишь один раз в год, в зависимости от праздника. Например, Рождество Христово празднуется 7 января (25 декабря по старому стилю), соответственно на службе есть молитвы, которые будут читаться только в этот день.

В данном сборнике приведены лишь неизменяемые молитвы служб. Божественная Литургия на 95% состоит из неизменяемых молитв, поэтому за её ходом можно

Band leicht folgen können. In der Liturgie werden, was die veränderlichen Gebete angeht, nur die sogenannten Tropare und Kondake gesungen. Auch die Lesungen aus dem Evangelium und den Apostelbriefen gehören dazu. Beides ist im orthodoxen Kalender zu finden, zum Beispiel auf *days.pravoslavie.ru* oder *orthodoxer-kalendar.de*.

Die Ordnung des Totengedenkens verändert sich nicht.

Im Gegensatz dazu besteht die Vigil zu 40 % aus veränderlichen Gesängen. Daher ist es nur teilweise möglich, die Vigil mit diesem Heft zu verfolgen. Es ist nicht möglich, alle veränderlichen Teile der Vigil in einem Buch zu drucken; die notwendigen Texte würden mehrere Bände füllen. Glücklicherweise gibt es im Internet Seiten, auf denen man den gewünschten Gottesdienst in seiner Gesamtheit finden kann, zum Beispiel *www.orthodoxer-gottesdienst.de*. Wenn Sie den gewünschten Gottesdienst auf einer dieser Seiten auswählen, können Sie die gesamte Vigil verfolgen. Der Text des Gottesdienstes kann auf einem Tablet geöffnet oder ausgedruckt und mit in die Kirche genommen werden. Falls dies nicht möglich ist, können Sie zumindest den Großteil des Gottesdienstes in diesem Buch nachlesen.

Im Anhang sind Beispielwechseltexte der Vigil abgedruckt. Falls die zu diesem Tag gehörenden Texte nicht zur Verfügung stehen, können diese an den entsprechenden Stellen gebetet werden.

Die Ordnung des Gottesdienstes ist ziemlich kompliziert, daher kann man sich leicht verirren, wenn man sie nicht kennt. Aber verzweifeln Sie nicht: Wenn Sie regelmäßig den Gottesdienst besuchen, wird seine Ordnung Ihnen vertraut und es wird einfacher, dem Gottesdienst zu folgen. Darüber hinaus wird der Gottesdienst von verschiedenen Handlungen der Geistlichen begleitet, beispielsweise: das Heraustragen des

беспрепятственно следить, используя данный сборник. На Литургии из изменяемых молитв поются лишь так называемые тропари и кондаки. Также меняются отрывки чтений Евангелия и Апостола. И то и другое можно найти в православном календаре, например на сайтах *days.pravoslavie.ru* или *www.azbyka.ru/days.*

Чин панихиды не меняется.

Напротив, всенощное бдение состоит из 40% изменяемых песнопений. Поэтому следить за всенощным бдением по данной книге удастся только частично. Изменяемые части всенощной невозможно напечатать в одной книге, необходимые тексты занимают несколько томов. К счастью, в интернете есть сайты, на которых можно найти нужную службу полностью, с учетом конкретной даты, например *www.posledovanie.ru* и *www.webtypikon.ru*. Выбрав на данных сайтах нужную службу, можно следить за всей всенощной службой этого дня. Текст службы можно открыть на планшете или распечатать и принести в храм. Тем не менее, если такой возможности нет, отследить по данному сборнику возможно большую часть богослужения.

В приложении напечатаны примеры изменяемых текстов всенощного бдения. За неимением текстов дня можно использовать молитвы из приложения.

Церковное богослужение достаточно сложное, поэтому, не зная его, легко сбиться. Но не стоит отчаиваться: если посещать службу регулярно, то она станет знакомой и следить за ней станет легче. К тому же богослужение сопровождается разными действами священнослужителей: вынесением Евангелия, каждениями, перемещением по храму. В сборнике все эти особенности описаны и выделены

Evangeliars, das Weihräuchern, der Positionswechsel... In dem Band werden diese beschrieben und in roter Schrift hervorgehoben. Wenn Sie auf diese achten, wird es einfacher, sich im Gottesdienst zurechtzufinden.

Die nächste Schwierigkeit, der Sie begegnen können, sind Kürzungen in der Ordnung der Gottesdienste. Die göttliche Liturgie wird in der Regel nicht gekürzt. Aber die Vigil und das Totengedenken werden oft an verschiedenen Stellen reduziert. Was genau ausgelassen wird, kann man bei den Lesern oder den Sängern der Gemeinde nachfragen.

Dieser Band enthält alle Texte in zwei Sprachen, links auf Deutsch, rechts auf Kirchenslawisch. Dies wird Ihnen helfen, den Gottesdienst auch dann zu verstehen, wenn er in einer fremden Sprache zelebriert wird.

Der kirchenslawische Text und die Gottesdienstabfolgen richten sich nach dem Liturgikon des Moskauer Patriarchats, Moskau, 2015.

Die deutsche Übersetzung folgt der Liturgieübersetzung der OBKD (Orthodoxe Bischofskonferenz in Deutschland), Stand 2023 und ist an den russischen Ritus angepasst.

Wegen der in manchen Gemeinden etablierten Praxis, Priestergebete der Liturgie und der Vigil laut vorzulesen, sind einige der Gebete in die Abfolge integriert. Dies dient einem besseren Verständnis des Gottesdienstes. Diese und andere Ergänzungen sind kursiv gedruckt.

Wir hoffen, dass mithilfe dieses Bandes Betende den Gottesdienst besser verstehen lernen und sich in die liturgische Überlieferung der Kirche vertiefen.

Senden Sie bitte Fragen, Anmerkungen und Verbesserungsvorschläge an *verein@orthodoxinfo.de*.

красным шрифтом. Обращая внимание на них, ориентироваться на богослужении станет легче.

Следующая сложность, с которой можно столкнуться, это сокращения в порядке службы. Божественная Литургия, как правило, не сокращается. Но всенощное бдение и панихида нередко претерпевают сокращения. Что именно опускается, можно спросить у чтецов или певчих храма.

В сборнике все тексты приведены на двух языках, слева на немецком, справа на церковнославянском. Это поможет понять службу и в том случае, если она служится на незнакомом языке.

Церковнославянский текст и последование богослужений следуют Служебнику московской патриархии, Москва, 2015.

Немецкий перевод соответствует тексту переводческой комиссии Православной конференции епископов в Германии от 2023 года и адаптирован к русскому последованию.

В связи со сложившейся в некоторых приходах практикой читать тайные молитвы Литургии и всенощной вслух, некоторые из них включены в это последование, для более глубокого понимания богослужения. Эти и другие дополнения выделены курсивом.

Мы надеемся, что с помощью сборника молящиеся смогут лучше понимать богослужение и углубляться в литургическое предание Церкви.

Мы будем рады вопросам, отзывам и предложениям. Пишите нам: *verein@orthodoxinfo.de*.

Göttliche Liturgie
des heiligen Johannes Chrysostomus

Vor Beginn der Göttlichen Liturgie werden von einem Leser zwei kurze Gottesdienste gelesen: die Dritte und die Sechste Stunde. Währenddessen bereitet der Priester die Liturgie vor. In dieser Zeit kann man Kerzen vor den Ikonen aufstellen, Zettel zum Gedenken Lebender und Entschlafener schreiben und Prosphoren bestellen, die man am Ende des Gottesdienstes abholen kann. Die heilige Kommunion können nur getaufte orthodoxe Christen empfangen, die nüchtern gekommen sind und vor Beginn der Liturgie beim Priester gebeichtet haben. In der Orthodoxen Kirche ist es üblich, während des gesamten Gottesdienstes zu stehen.
Am Ende der Stundenlesungen beweihräuchert der Diakon die Kirche. Danach stellt er sich vor die Heilige Pforte und erfragt beim Bischof den Segen für die Liturgie:

D: Segne, Gebieter.
P: Gesegnet das Königtum des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit. **Ch:** Amen.

Es folgt eine Ektenie. Bei den Ektenien trägt der Diakon Fürbitten vor, die Betenden aber antworten: „Herr, erbarme Dich“ und bekreuzigen sich.

Friedensektenie

D: In Frieden lasst uns beten zum Herrn.
Ch: Herr, erbarme Dich. Nach jeder Fürbitte.
D: Um den Frieden von oben und die Errettung unserer Seelen lasst uns beten zum Herrn.

Божественная Литургия
святителя Иоанна Златоуста

Перед началом Божественной Литургии чтец читает две коротких службы: Третий и Шестой Час. Во время чтения этих часов священник подготавливает Литургию. В это время можно поставить свечи, написать записку о здравии живых и об упокоении усопших и заказать просфору, которую можно получить в конце службы. Причаститься Святых Христовых Таин могут только крещёные православные христиане, пришедшие в храм натощак и исповедовавшиеся до начала Литургии у священника. В Православной Церкви принято во время всего богослужения молиться стоя.
В конце чтения часов диакон совершает каждение храма. После этого он становится перед Царскими вратами и испрашивает у епископа благословение на служение Литургии:

Д: Благослови́, влады́ко.
И: Благослове́но Ца́рство Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха, ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в.
Х: Ами́нь.

Следует ектения. Во время ектений диакон возглашает прошения, молящиеся же отвечают: «Господи, помилуй» и крестятся.

Мирная ектения

Д: Ми́ром Го́споду помо́лимся.
Х: Го́споди, поми́луй. На каждое прошение.
Д: О сво́ышнем ми́ре и спасе́нии душ на́ших, Го́споду помо́лимся.

D: Um den Frieden der ganzen Welt, den Wohlbestand der heiligen Kirchen Gottes und die Einheit aller lasst uns beten zum Herrn.

D: Für dieses heilige Haus und alle, die mit Glauben, Frömmigkeit und Gottesfurcht hier eintreten, lasst uns beten zum Herrn.

D: Für unseren großen Herrn und Vater, den heiligsten Patriarchen N, und unseren Herrn, den höchstgeweihten Metropoliten (oder Erzbischof, oder hochgeweihten Bischof) N, für die ehrwürdige Priesterschaft, den Diakonat in Christus, den gesamten Klerus und alles Volk lasst uns beten zum Herrn.

D: Für unser gottgeschütztes Land und für alle, die es regieren und beschützen, lasst uns beten zum Herrn.

D: Für diese Stadt (oder dieses Dorf, oder dieses heilige Kloster), für jede Stadt, alles Land und die Gläubigen, die darin leben, lasst uns beten zum Herrn.

D: Um günstige Witterung, reichen Ertrag der Früchte der Erde und friedliche Zeiten lasst uns beten zum Herrn.

D: Für die Reisenden, die Kranken, Notleidenden und Gefangenen und um ihre Errettung lasst uns beten zum Herrn.

D: Dass wir erlöst werden von aller Bedrängnis, Zorn und Not, lasst uns beten zum Herrn.

D: Stehe bei, errette, erbarme Dich und behüte uns, o Gott, durch Deine Gnade.

D: Unserer allheiligen, allreinen, über alles gesegneten und herrlichen Gebieterin, der Gottesgebärerin und Immer-Jungfrau Maria mit allen Heiligen eingedenk, wollen wir uns selbst und einander und unser ganzes Leben Christus, Gott, anbefehlen.

Ch: Dir, o Herr.

P: Denn Dir gebührt alle Verherrlichung, Ehre und Anbetung, dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit.

Ch: Amen.

Д: О ми́ре всего́ міра, благостоя́нии святы́х Бо́жиих Церкве́й и соедине́нии всех, Го́споду помо́лимся.

Д: О святе́м хра́ме сем и с ве́рою, благогове́нием и стра́хом Бо́жиим входя́щих в онь, Го́споду помо́лимся.

Д: О Вели́ком Господи́не и отце́ на́шем Святе́йшем Патриа́рхе имярек, и о Господи́не на́шем высокопреосвяще́ннейшем митрополи́те (или архиепи́скопе, или преосвяще́ннейшем епи́скопе) имярек, честне́м пресви́терстве, во Христе́ диа́констве и о всем при́чте и лю́дех, Го́споду помо́лимся.

Д: О богохрани́мей стране́ на́шей, власте́х и во́инстве ея́, Го́споду помо́лимся.

Д: О гра́де сем (или: о ве́си сей; или о святе́й оби́тели сей), вся́ком гра́де, стране́ и ве́рою живу́щих в ни́х, Го́споду помо́лимся.

Д: О бла́горастворе́нии возду́хов, о изоби́лии плодо́в земны́х и вре́менех ми́рных, Го́споду помо́лимся.

Д: О пла́вающих, путеше́ствующих, неду́гующих, стра́ждущих, плене́нных и о спасе́нии их, Го́споду помо́лимся.

Д: О изба́витися нам от вся́кия ско́рби, гне́ва и ну́жды, Го́споду помо́лимся.

Д: Заступи́, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.

Д: Пресвяту́ю, Пречи́стую, Преблагослове́нную, Сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Приснодéву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу предади́м.

Х: Тебе́, Го́споди.

И: Я́ко подоба́ет Тебе́ вся́кая сла́ва, честь и поклоне́ние, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в.

Х: Ами́нь.

Erste Antiphon, Psalm 102

Nach der Ordnung des Gottesdienstes werden die Verse der Antiphone abwechselnd von zwei Chören gesungen.

Der Chor oder die Gemeinde singt:

1. Segne, meine Seele, den Herrn. / Gesegnet bist Du, o Herr. Segne, meine Seele, den Herrn, / und alles, was in mir ist, Seinen heiligen Namen.

2. Segne, meine Seele, den Herrn, / und vergiß nicht all Seine Vergeltungen.

1. Ihn, der all deine Gesetzlosigkeiten sühnt / und all deine Gebrechen heilt,

2. Der dein Leben vom Verderben erlöst / und dich krönt in Erbarmen und Mitleid,

1. Der mit Gutem dein Verlangen stillt; / deine Jugend wird sich erneuern gleich der des Adlers.

2. Mitleidvoll und erbarmungsreich ist der Herr, / langmütig und vielerbarmend.

1. Segnet den Herrn, all seine Werke; an jedem Orte seiner Herrschaft.

2. Segne, meine Seele, den Herrn, / und alles, was in mir ist, Seinen heiligen Namen: Beide Chöre: Gesegnet bist Du, o Herr.

Kleine Ektenie

D: Wieder und wieder in Frieden lasst uns beten zum Herrn.

Ch: Herr, erbarme Dich. Nach jeder Fürbitte.

D: Stehe bei, errette, erbarme Dich und behüte uns, o Gott, durch Deine Gnade.

D: Unserer allheiligen, allreinen, über alles gesegneten und herrlichen Gebieterin, der Gottesgebärerin und Immer-Jungfrau Maria mit allen Heiligen eingedenk, wollen wir uns selbst und einander und unser ganzes Leben Christus, Gott, anbefehlen.

Ch: Dir, o Herr.

Первый антифон, псалом 102

Согласно богослужебному уставу стихи антифонов поются двумя хорами поочерёдно.

Хор или община поёт:

1. Благослови́, душе́ моя́, Го́спода. / Благослове́н еси́, Го́споди. / Благослови́, душе́ моя́, Го́спода, / и вся вну́тренняя моя́, и́мя святое́ Его́.

2. Благослови́, душе́ моя́, Го́спода, / и не забыва́й всех воздая́ний Его́.

1. Очища́ющаго вся беззако́ния твоя́, / исцеля́ющаго вся неду́ги твоя́.

2. Избавля́ющаго от истле́ния живо́т твой, / венча́ющаго тя ми́лостию и щедро́тами.

1. Исполня́ющаго во благи́х жела́ние твое́: / обнови́тся, я́ко о́рля, ю́ность твоя́.

2. Щедр и ми́лостив Госпо́дь, / долготерпели́в и многоми́лостив.

1. Благослови́те Го́спода, вся дела́ Его́, на вся́ком ме́сте влады́чества Его́.

2. Благослови́, душе́ моя́, Го́спода, / и вся вну́тренняя моя́, и́мя святое́ Его́. Оба хора: Благослове́н еси́, Го́споди.

Малая ектения

Д: Па́ки и па́ки ми́ром Го́споду помо́лимся.

Х: Го́споди, поми́луй. На каждое прошение.

Д: Заступи́, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.

Д: Пресвяту́ю, Пречи́стую, Преблагослове́нную, Сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Приснодéву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу предади́м.

Х: Тебе́, Го́споди.

P: Denn Dein ist die Herrschaft, und Dein ist das Königtum und die Macht und die Herrlichkeit, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit.

Ch: Amen.

Zweite Antiphon, Psalm 145

Der Chor oder die Gemeinde singt:

Ehre dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

1. Lobe, meine Seele, den Herrn: / loben will ich den Herrn in meinem Leben, / will singen meinem Gott, solange ich bin.
2. Setzt euer Vertrauen nicht auf Fürsten, auf Menschensöhne, / bei denen keine Rettung ist.
1. Entschwinden wird sein Geist, und er wird zurückkehren zu seiner Erde; / an jenem Tag werden all seine Pläne zunichte.
2. Selig, dessen Helfer der Gott Jakobs, / dessen Hoffnung auf dem Herrn, seinem Gott,
1. Der geschaffen den Himmel und die Erde, / das Meer und alles in ihnen,
2. Der schützet die Wahrheit auf ewig, / Der Gericht hält für die Unrecht Leidenden, / Der Speise gibt den Hungernden.
1. Der Herr löst die Gefesselten, / der Herr schenkt Weisheit den Blinden,
2. der Herr richtet auf die Niedergestürzten, / der Herr liebt die Gerechten.
1. Der Herr schützt die Zugewanderten, / der Waise und der Witwe wird Er Sich annehmen / und den Weg der Sünder vernichten.
2. König wird der Herr sein auf ewig; / dein Gott, o Sion, von Geschlecht zu Geschlecht.

Jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit. Amen.

И: Я́ко Твоя́ держа́ва и Твое́ есть Ца́рство и си́ла, и сла́ва, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в.

Х: Ами́нь.

Второй антифон, псалом 145

Хор или община поёт:

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

1. Хвали́, душе́ моя́, Го́спода. / Восхвалю́ Го́спода в животе́ мое́м, / пою́ Бо́гу моему́, до́ндеже есмь.
2. Не наде́йтеся на кня́зи, на сы́ны челове́ческия, / в ни́хже несть спасе́ния.
1. Изы́дет дух его́, / и возврати́тся в зе́млю свою́: / в той день поги́бнут вся помышле́ния его́.
2. Блаже́н, ему́же Бог Иа́ковль помо́щник его́, / упова́ние его́ на Го́спода Бо́га своего́.
1. Сотво́ршаго не́бо и зе́млю, / мо́ре и вся, я́же в них.

2. Храня́щаго и́стину в век, / творя́щаго суд оби́димым, / даю́щаго пи́щу а́лчущим.
1. Госпо́дь реши́т окова́нныя, / Госпо́дь умудря́ет слепцы́.

2. Госпо́дь возво́дит низве́рженныя, / Госпо́дь лю́бит пра́ведники.
1. Госпо́дь храни́т прише́льцы, / си́ра и вдову́ прии́мет, / и путь гре́шных погуби́т.

2. Воцари́тся Госпо́дь во век, / Бог твой, Сио́не, в род и род.

И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Hymnus zum Herrn Jesus Christus

O einziggezeugter Sohn und Wort Gottes, / der Du unsterblich bist und angenommen hast, unserer Errettung wegen / Fleisch zu werden aus der heiligen Gottesgebärerin und Immer-Jungfrau Maria, / ohne Veränderung bist Du Mensch geworden / und hast als Gekreuzigter, Christus Gott, durch den Tod den Tod zertreten, / Du einer der Heiligen Dreiheit, / gleichverherrlicht mit dem Vater und dem Heiligen Geiste, / errette uns.

Kleine Ektenie

D: Wieder und wieder in Frieden lasst uns beten zum Herrn.

Ch: Herr, erbarme Dich. Nach jeder Fürbitte.

D: Stehe bei, errette, erbarme Dich und behüte uns, o Gott, durch Deine Gnade.

D: Unserer allheiligen, allreinen, über alles gesegneten und herrlichen Gebieterin, der Gottesgebärerin und Immer-Jungfrau Maria mit allen Heiligen eingedenk, wollen wir uns selbst und einander und unser ganzes Leben Christus, Gott, anbefehlen.

Ch: Dir, o Herr.

P: Denn ein guter und menschenliebender Gott bist Du, und Dir senden wir die Verherrlichung empor, dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit.

Ch: Amen.

Dritte Antiphon. Die Seligpreisungen

Die Gottesdienstsatzung schreibt vor, zwischen den folgenden Strophen Tropare des anfallenden Festes oder des Heiligen zu singen. Diese werden jedoch in manchen Kirchen ausgelassen. Während des Gesangs der 3. Antiphon machen die Geistlichen drei Verbeugungen vor dem Altartisch. Der Priester übergibt dem Diakon das Evangeliar.

Песнь Господу Иисусу Христу

Единоро́дный Сы́не и Сло́ве Бо́жий, Безсме́ртен Сый, / и изво́ливый спасе́ния на́шего ра́ди / воплоти́тися от Святы́я Богоро́дицы и Приснодéвы Мари́и, / непрело́жно вочелове́чивыйся; / распны́йся же, Христе́ Бо́же, сме́ртию смерть попра́вый, / еди́н Сый Святы́я Тро́ицы, / спрославля́емый Отцу́ и Свято́му Ду́ху, спаси́ нас.

Малая ектения

Д: Па́ки и па́ки ми́ром Го́споду помо́лимся.

Х: Го́споди, поми́луй. На каждое прошение.

Д: Заступи́, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.

Д: Пресвяту́ю, Пречи́стую, Преблагослове́нную, Сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Приснодéву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу предади́м.

Х: Тебе́, Го́споди.

И: Я́ко Благ и Человеколю́бец Бог еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в.

Х: Ами́нь.

Третий антифон. Заповеди блаженства

Богослужебный устав предписывает петь между стихами тропари прилучившегося праздника или святого. Но в некоторых храмах они опускаются.

Во время пения 3-го антифона священнослужители делают три поклона перед престолом, и священник подаёт диакону Евангелие.

1. In Deinem Königtum gedenke unser, o Herr, / wann Du kommst in Deinem Königtum.
1. Selig die Armen im Geiste; / denn ihrer ist das Königtum der Himmel.
2. Selig die Trauernden; / denn sie werden getröstet werden.
1. Selig die Sanftmütigen; / denn sie werden das Land erben.
2. Selig die nach der Gerechtigkeit Hungernden und Dürstenden; / denn sie werden gesättigt werden.
1. Selig die Erbarmungsreichen; / denn sie werden Erbarmen finden.
2. Selig die Reinen im Herzen; / denn sie werden Gott schauen.
1. Selig die Friedensstifter; / denn sie werden Söhne Gottes heißen.
2. Selig die um der Gerechtigkeit willen Verfolgten; / denn ihrer ist das Königtum der Himmel.
1. Selig seid ihr, wenn sie euch schmähen und verfolgen / und jegliches böse Wort wider euch lügnerisch reden um meinetwillen.
2. Freut euch und frohlocket; / denn euer Lohn ist groß in den Himmeln.

Einzug mit dem Evangeliar (Kleiner Einzug)

Das folgende Gebet, sowie alle weiteren kursiv hervorgehobenen Gebete, werden vom Priester normalerweise leise gesprochen.

P: *Gebieter, Herr, unser Gott, der Du in den Himmeln die Ordnungen und Heere der Engel und Erzengel eingesetzt hast zum Dienst Deiner Herrlichkeit, lass mit unserem Einzug den Einzug heiliger Engel geschehen, die gemeinsam mit uns die Liturgie vollziehen und Deine Güte verherrlichen.*

Ausruf: Denn Dir gebührt alle Verherrlichung, Ehre und Anbetung, dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit. Amen.

1. Во Ца́рствии Твое́м помяни́ нас, Го́споди, / егда́ прии́деши во Ца́рствии Твое́м.
1. Блаже́ни ни́щии ду́хом, / я́ко тех есть Ца́рство Небе́сное.

2. Блаже́ни пла́чущии, / я́ко ти́и уте́шатся.
1. Блаже́ни кро́тции, / я́ко ти́и насле́дят зе́млю.
2. Блаже́ни а́лчущии и жа́ждущии пра́вды, / я́ко ти́и насы́тятся.
1. Блаже́ни ми́лостивии, / я́ко ти́и поми́ловани бу́дут.

2. Блаже́ни чи́стии се́рдцем, / я́ко ти́и Бо́га у́зрят.

1. Блаже́ни миротво́рцы, / я́ко ти́и сы́нове Бо́жии нареку́тся.

2. Блаже́ни изгна́ни пра́вды ра́ди, / я́ко тех есть Ца́рство Небе́сное.
1. Блаже́ни есте́, егда́ поно́сят вам, и изжену́т, / и реку́т всяк зол глаго́л на вы, лжу́ще Мене́ ра́ди.
2. Ра́дуйтеся и весели́теся, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесе́х.

Вход с Евангелием (Малый вход)

Следующая молитва, так же как все выделенные курсивом тексты, обычно читается священником тайно (т.е. вполголоса).

И: *Влады́ко Го́споди Бо́же наш, уста́вивый на Небесе́х чи́ны и во́инства А́нгел и Арха́нгел в служе́ние Твоея́ сла́вы, сотвори́ со вхо́дом нашим вхо́ду святы́х А́нгелов бы́ти, сослужа́щих нам, и сославосло́вящих Твою́ бла́гость.*

Возглас: Я́ко подоба́ет Тебе́ вся́кая сла́ва, честь и поклоне́ние, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Die Geistlichen gehen um den Heiligen Altartisch herum, durchschreiten den Erhöhten Ort, gehen durch die nördliche Diakonentür hinaus und stellen sich vor die Heilige Pforte.

D: Segne, Gebieter, den heiligen Einzug.

Der Priester segnet:

P: Gesegnet der Einzug Deiner Heiligen in Dein Heiligtum, allezeit, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit.

D: Amen.

Der Diakon erhebt das Evangeliar und zeichnet damit das Zeichen des Kreuzes. Er ruft aus:

D: Weisheit, aufrecht.

Der Diakon und der Priester betreten den Altarraum durch die Heilige Pforte. Der Diakon legt das Evangeliar auf den Altartisch.

Ch: Kommt, lasst uns anbeten und niederfallen vor Christus. Errette uns, Sohn Gottes, Du von den Toten Auferstandener, die wir Dir singen: Alleluïa.

Tropare und Kondake

Der Chor singt die Tropare und Kondake des Tages und der Kirche. Währenddessen spricht der Priester leise das Gebet zum Dreimalheilig:

P: *Gott, Heiliger, der Du im Heiligen ruhst, der Du mit dem Ruf des Dreimalheilig von den Seraphim besungen, von den Cherubim verherrlicht und von jeder himmlischen Macht angebetet wirst, der Du alles aus dem Nichtsein ins Dasein geführt, den Menschen nach Deinem Bilde und zu Deiner Ähnlichkeit erschaffen und ihn mit allen Deinen Gnadengaben geschmückt hast, der Du dem Bittenden Weisheit und Einsicht gibst und den Sündigenden nicht verachtest, sondern Buße eingesetzt hast zu seiner Errettung, und der Du uns, Deine geringen und unwürdigen Knechte, gewürdigt hast, auch in dieser Stunde vor der Herrlichkeit Deines heiligen Opfertisches zu stehen und Dir die schuldige Anbetung und*

Священнослужители обходят святой престол, проходят через горнее место, выходят через северные диаконские двери и становятся перед Царскими вратами.

Д: Благослови́, влады́ко, святы́й вход.

Иерей благословляет:

И: Благослове́н вход святы́х Твои́х, всегда́, ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в.

Д: Аминь.

Диакон, возвысив Евангелие и изображая им знак креста, возглашает:

Д: Прему́дрость, про́сти.

Диакон и священник входят в алтарь Царскими вратами. Диакон полагает Евангелие на престол.

Х: Приида́те, поклони́мся и припаде́м ко Христу́. Спаси́ ны, Сы́не Бо́жий, воскресы́й из ме́ртвых, пою́щия Ти: аллилу́иа.

Тропари и кондаки

Поются тропари и кондаки дня и храма.

В это время священник тихо читает молитву Трисвятого пения:

И: *Бо́же Святы́й, И́же во святы́х почива́яй, И́же трисвяты́м гла́сом от Серафи́мов воспева́емый и от Херуви́мов славосло́вимый, и от вся́кия Небе́сныя Си́лы покланя́емый, И́же от небытия́ во е́же бы́ти приведы́й вся́ческая, созда́вый челове́ка по о́бразу Твоему́ и по подо́бию, и вся́ким Твои́м дарова́нием украси́вый, дая́й проси́щему прему́дрость и ра́зум, и не презира́яй согреша́ющаго, но полага́яй на спасе́ние покая́ние, сподо́бивый нас, смире́нных и недосто́йных раб Твои́х, и в час сей ста́ти пред сла́вою Свята́го Твоего́ Же́ртвенника, и до́лжное Тебе́ поклоне́ние и славосло́вие приноси́ти. Сам, Влады́ко, приими́ и от уст нас,*

Verherrlichung darzubringen, Du Selbst, Gebieter, nimm auch aus dem Mund von uns Sündern den Hymnus des Dreimalheilig an und suche uns heim in Deiner Güte. Verzeihe uns jede absichtliche und unabsichtliche Verfehlung, heilige unsere Seelen und Leiber und gib uns, Dir alle Tage unseres Lebens in Heiligkeit zu dienen, auf die Fürbitten der heiligen Gottesgebärerin und aller Heiligen, die Dir von jeher wohlgefallen haben.

Der Diakon, leise:

***D:** Segne, Gebieter, die Zeit des Dreimalheilig.*

Ausruf des Priesters: Denn heilig bist Du, unser Gott, und Dir senden wir die Verherrlichung empor, dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar.

Der Diakon ruft vor der Heiligen Pforte aus:

D: Herr, errette die Frommen.

Ch: Herr, errette die Frommen.

D: Und erhöre uns.

Ch: Und erhöre uns.

Der Diakon, sein Orar von der Ikone des Erretters zum Volk führend:

D: Und in die Ewigkeit der Ewigkeit.

Die Betenden verbeugen sich.

Ch: Amen.

Hymnus des Dreimalheilig

Ch: Heiliger Gott, heiliger Starker, heiliger Unsterblicher, erbarme Dich unser. Dreimal.

Ehre dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit. Amen.

Heiliger Unsterblicher, erbarme Dich unser.

Heiliger Gott, heiliger Starker, heiliger Unsterblicher, erbarme Dich unser.

гре́шных, Трисвяту́ю песнь, и посети́ ны бла́гостию Твое́ю, прости́ нам вся́кое согреше́ние во́льное же и нево́льное, освяти́ на́ша ду́ши и телеса́, и даждь нам в преподо́бии служи́ти Тебе́ вся дни живота́ на́шего, моли́твами Святы́я Богоро́дицы, и всех святы́х, от ве́ка Тебе́ благоугоди́вших.

Диакон, тихо:

***Д:** Благослови́, влады́ко, вре́мя Трисвята́го.*

Возглас иерея: Я́ко Свят еси́, Бо́же наш, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и при́сно.

Диакон возглашает перед Царскими вратами:

Д: Го́споди, спаси́ благочести́выя.

Х: Го́споди, спаси́ благочести́выя.

Д: И услы́ши ны.

Х: И услы́ши ны.

Диакон, наводя орарем от иконы Спасителя к народу:

Д: И во ве́ки веко́в.

Молящиеся кланяются.

Х: Ами́нь.

Трисвятое пение

Х: Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. Трижды.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас.

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас.